Porównanie tłumaczeń Hioba 39:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skrzydła strusicy\* trzepoczą, lecz czy to skrzydła i pióra bociana?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skrzydła strusicy trzepoczą, lecz czy to skrzydła i pióra bociana? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy *dałeś* pawiowi piękne skrzydła, a skrzydła i pióra strusiowi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali możesz zaprządz w powróz swój jednorożca do orania? izali powleka będzie brózdy za tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pióro strusowe podobne jest piórom herodiona i jastrząbowym, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żwawe są skrzydła strusia, czy tak jak pióra bociana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Strusica radośnie bije skrzydłami, lecz czy są to skrzydła i pióra bociana? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radośnie biją skrzydła samicy strusia, ale czy są to czułe skrzydła i pióra, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż radośnie powiewają skrzydła samicy strusia, nie są one jak pióra bociana, co lśnią przyjemnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radośnie uderzają skrzydła strusia, ale pierze bociana też lśni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Крило миле в нееласа, якщо зачне асіда і пташенят. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rześkie jest skrzydło strusich samic, lecz czy są to bocianie lotki i upierzenie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zatrzepotało radośnie skrzydło strusicy albo czy ma ona bocianie lotki i upierzenie? |

1. 1) strusicy, רְנָנִים (renanim), hl, nazwa dźwiękonaśladowcza, czytaj: יְעֵנִים , podobnie jak qere w <x>310 4:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)